



爱的教育

(意) 埃迪蒙托·德·亚米契斯 著

夏巧尊 译

中国华侨出版社

CUORE

爱的教育



(意) 埃迪蒙托·德·亚米契斯 / 著

夏丏尊 / 译



中國華僑出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 埃迪蒙托·德·亚米契斯
(E. D. Amicis) 著; 夏丏尊译. — 北京: 中国华侨出版社, 2017.12

ISBN 978-7-5113-6742-6

I. ①爱… II. ①埃… ②夏… III. ①儿童小说—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第061987号

爱的教育

著 者: (意) 埃迪蒙托·德·亚米契斯

译 者: 夏丏尊

出 版 人: 刘凤珍

责任编辑: 芷 晴

封面设计: 韩立强

文字编辑: 徐胜华

美术编辑: 李丹丹

插图绘制: 朱宝荣

经 销: 新华书店

开 本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 8.125 字数: 220千字

印 刷: 北京华平博印刷有限公司

版 次: 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5113-6742-6

定 价: 28.00元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦3层

邮 编: 100028

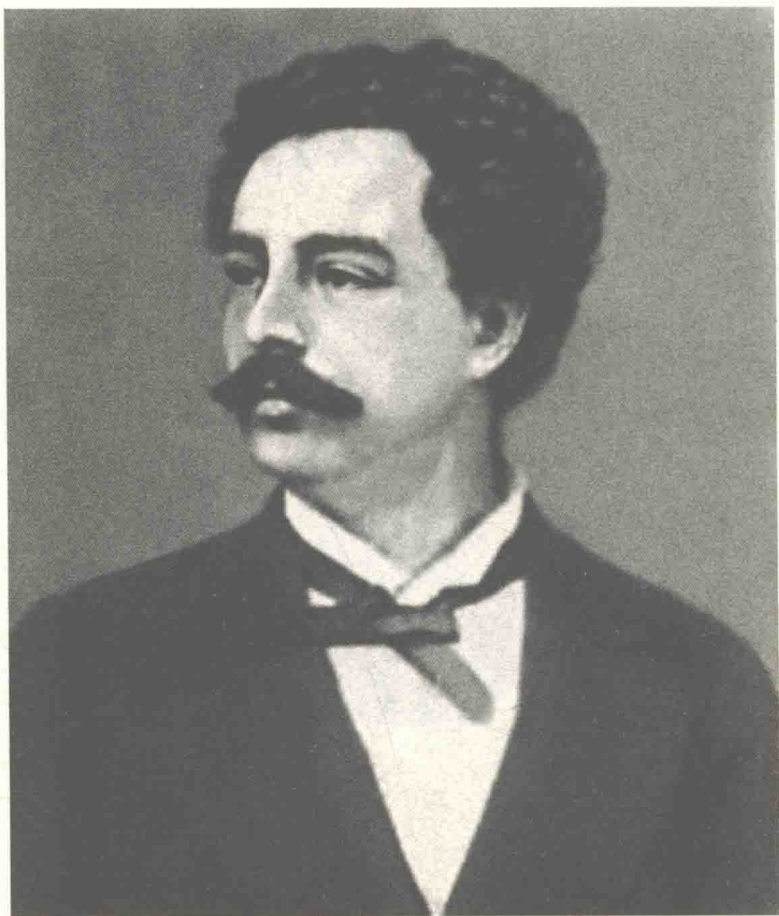
法律顾问: 陈鹰律师事务所

发 行 部: (010) 58815874 传 真: (010) 58815857

网 址: www.oveaschin.com

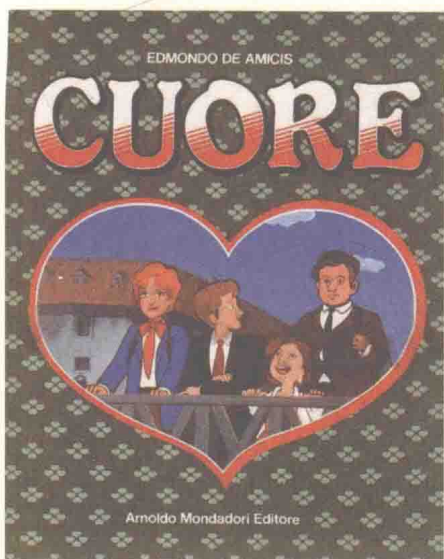
E-mail: oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



亚米契斯像

亚米契斯（1846—1908），意大利著名的小说家、旅行家。生于意大利的奥内齐亚。曾就读摩德纳军校，后在奥意战争中立过军功。战后在报纸上发表文章，并结集出版为他的第一本书——《军中生活》。1872年退役，开始专事写作。其中一些小说反映了他“教育对追求更好生活的重要性”的教育观，此类小说的代表作为《爱的教育》。此外，亚米契斯还四处旅行，并写下一系列旅游札记，结集出版后深获好评。在亚米契斯一生的创作中，《爱的教育》是最广为人知的一部作品，也成为世界文学史中最经典的儿童文学作品之一。

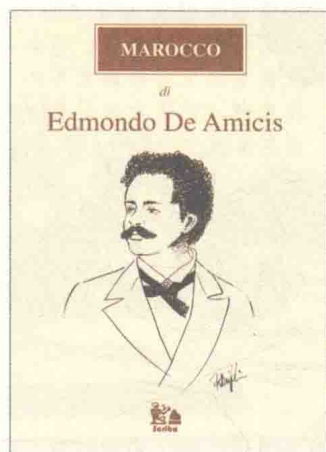


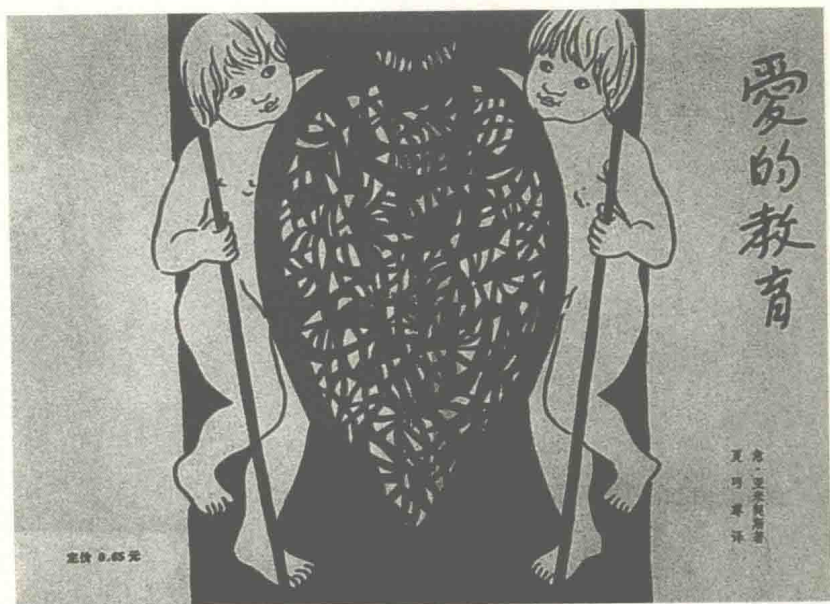
两种版本的《爱的教育》的封面

《爱的教育》的初版问世于1886年，这是反映亚米契斯教育观的代表作。小说以一个意大利小學生的口吻，记录了一学年的生活和学习。书中，爱贯穿始终，叙述了家庭成员之间、师生之间、朋友之间、同学之间的感情，也有对祖国、家乡的热爱，对社会的责任感等。该小说一经发表便受到广大读者的喜爱，100多年来已被译成多种文字，在世界各国广为流传。

旅游札记《摩洛哥》的书影

亚米契斯退役后，除了从事写作外，他把许多精力和时间投入到旅行当中。同时，旅行也成为他写作的一大题材，他自1870年后，曾去许多国家旅行，并写下了一系列旅游札记，如《西班牙》(1872)、《摩洛哥》(1876)、《君士坦丁堡》(1878—1879)等。这些旅游札记以深具热情、写景入微、分析敏锐而著称于世。





丰子恺设计的《爱的教育》封面及封底

1923年，著名学者夏丏尊将《爱的教育》译介到中国，最初在《东方杂志》上连载，后由开明书店出版单行本，封面及插画系著名漫画家丰子恺所作，图文堪称珠联璧合。该书一出版就受到了当时教育界的重视和欢迎，并成为当时青少年的重点读物。



丰子恺设计的《爱的教育》内封



丰子恺所作《爱的教育》插图

主人公安利柯去同学斯带地家参观他的小藏书室，看到家境并不富裕的斯带地用零花钱购置了如此多的书，安利柯既羡慕又佩服，相比之下有些自责，因为自己并不珍惜书。见《斯带地的图书室》。



丰子恺所作《爱的教育》插图

主人公安利柯与同学代洛西、卡洛斐、泼来可西及可莱谛父子等人去乡下远足，并在山顶聚餐时畅谈学习和未来。见《乡野远足》。



亚米契斯塑像

1908年，亚米契斯在意大利的博尔迪盖雷与世长辞。这位在意大利19世纪文学史上享有盛名的作家所留下的作品并不多，但一部《爱的教育》却足以使他在世界文学史上占有重要一席。100多年来，《爱的教育》中讲述的国家、民族、社会的大我之爱，亲人、朋友、同学间的小我之爱所要“教育”和感动的岂止是孩子？岂止是意大利人？经典作品的魅力正是如此，任何一个人在世界任何一个地方，在任何时候，读后都会产生共鸣。

PREFACE · 前言

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执

笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小學生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小學生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君、朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日

主要人物表



安利柯 本书主人公。一个刚上小学四年级的意大利小男孩。出生在知识分子家庭，由于父亲的引导和教育，纯真善良，学习勤奋，待人诚恳、友善。

卡隆 安利柯的同学、好友。一位高个子的男孩，是非分明，敢于和邪恶抗争，常常保护弱小的同学。

代洛西 品学兼优，担任着级长。他待人和气、活泼可爱。

泼来可西 铁匠的儿子，身体瘦弱，学习十分用功。原来常遭受酗酒的父亲的打骂，但总是忍气吞声，不愿让同学知道。后通过努力获得过奖牌，也使得父亲发生改变。

可莱谛 柴店主人的儿子，很小便为父母分担家务。学习刻苦，就连干活时也在默记功课。他性情活泼，很懂礼貌。

克洛西 卖菜人的儿子，略有残疾，父亲曾坐过监牢。

斯带地 长相不太好看，有坚忍心，学习刻苦，爱读书，自己买了很多书，在家设了个小小的图书馆，曾带安利柯去参观过。

勿兰谛 调皮鬼，喜欢嘲弄人，欺负弱小，捣乱，偷窃，有许多恶习。他不爱学习，屡教不改后被学校斥退，还被送进了感化院。

华梯尼 出身富裕家庭，骄奢横溢，目中无人，好嫉妒。

诺琵斯 富家子弟，十分傲慢，从不团结同学，还常常嘲讽人。

序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本着自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

CONTENTS · 目录

第一 十月

始业日（十七日）	1
我们的先生（十八日）	2
灾难（二十一日）	3
格拉勃利亚的小孩（二十二日）	5
同窗朋友（二十五日）	6
义侠的行为（二十六日）	8
我的女先生（二十七日）	9
贫民窟（二十八日）	11
学校（二十八日）	12
少年爱国者（每月例话）	14

第二 十一月

烟囱扫除人（十一月一日）	16
万灵节（二日）	18
好友卡隆（四日）	19

卖炭者与绅士（七日）	20
弟弟的女先生（十日）	21
我的母亲（十日）	23
朋友可莱谛（十三日）	24
校长先生（十八日）	28
兵士（二十二日）	29
耐利的保护者（二十三日）	31
级长（二十五日）	32
少年侦探（每月例话）	33
贫民（二十九日）	37

第三 十二月

商人（一日）	39
虚荣心（五日）	40
初雪（十日）	42
“小石匠”（十一日）	43
雪球（十六日）	45
女教师（十七日）	46
访问负伤者（十八日）	47
少年笔耕（每月例话）	49
坚忍心（二十八日）	54

感恩（三十一日）	57
----------------	----

第四 一月

助教师（四日）	58
斯带地的图书室	59
铁匠的儿子	61
友人的来访（十二日）	62
维多利亚·爱马努爱列王的大葬（十七日）	64
勿兰谛的斥退（二十一日）	65
少年鼓手（每月例话）	67
爱国（二十四日）	72
嫉妒（二十五日）	73
勿兰谛的母亲（二十八日）	74
希望（二十九日）	76

第五 二月

奖牌授予（四日）	78
决心（五日）	79
玩具的火车（十日）	81
傲慢（十一日）	82
劳动者的负伤（十五日）	84

囚犯（十七日）	85
爸爸的看护者（每月例话）	88
铁工场（十八日）	95
小小的卖艺者（二十日）	97
“谢肉节”的最后一天（二十一日）	100
盲孩（二十四日）	103
病中的先生（二十五日）	107
街路（二十五日）	109

第六 三月

夜学校（二日）	111
相打（五日）	112
学生的父母（六日）	114
七十八号的犯人（八日）	115
小孩的死亡（十三日）	117
三月十四日的前一夜	119
奖品授予式（十四日）	120
争吵（二十日）	123
我的姊姊（二十四日）	124
洛马格那的血（每月例话）	125
病床中的“小石匠”（二十八日）	132

卡华伯爵（二十九日）	134
------------------	-----

第七 四月

春（一日）	136
温培尔脱王（三日）	138
幼儿院（四日）	142
体操（五日）	145
父亲的先生（十三日）	147
痊愈（二十日）	155
劳动者中有朋友（二十日）	157
卡隆的母亲（二十八日）	158
寇塞贝·马志尼（二十九日）	159
少年受勋章（每月例话）	161

第八 五月

畸形儿（五日）	165
牺牲（九日）	166
火灾（十一日）	168
六千英里寻母（每月例话）	172
夏（二十四日）	196
诗	198